

TRADUCIENDO EL LIBRO II DE *UTOPIA* AL PORTUGUÉS BRASILEÑO¹

Translating The Book Of Utopia II Brazilian Portuguese

Ana Cláudia Romano Ribeiro (UNIFESP/UNICAMP)

anaclaudiarr@hotmail.com

Resumen: Al traducir *Utopía* del latín al portugués de Brasil, me encontré con un texto en varios aspectos diferente de los publicados en las traducciones del *libellus aureus*. Estas traducciones, en general, contienen una versión adaptada de *Utopía*, en la que ciertas características de la forma en que Thomas Morus se expresa se pierden. Una de ellas es el carácter poético, que ya había sido advertido por Erasmo en su *Diálogo ciceroniano* (1528) diciendo que era posible reconocer al “poeta” en la prosa de Morus, resultado, siempre según Erasmo, de una larga trayectoria escribiendo poesía. Es posible observar ese carácter poético, por ejemplo, en una cierta musicalidad presente, en *Utopía*, en forma de “rimas y ritmos” (véase André Prévost, 1978), o en figuras como la lítotes (estudiada por Elizabeth McCutcheon, 1971), que constituyen, junto a otros elementos, un texto intrincado y denso, muy distante de la *neglectam simplicitatem*, pista falsa con la que Morus caracteriza su *Utopía* en la célebre carta a Pieter Gillis. Ya en el siglo XVI, Juan Vives recomendaba la lectura de *Utopía* por dos razones: tanto por su estilo como por su contenido. Y, sin embargo, a lo largo de los siglos, *Utopía* parece haber sido siempre objeto de críticas centradas más en el tema que en las características específicas de su estilo, una disociación que, resaltemos, es artificial, ya que forma y sentido son indisolubles. Esta predilección por el sentido en detrimento de la forma se aprecia en la escasez de bibliografía sobre el estilo de la prosa moreana y en la poca atención que sus peculiaridades han recibido por parte de los traductores, que, en general, no se preocupan de traducir las figuras literarias, reforzando así la separación letra/espíritu. Edward Surtz (1967) defiende que las ideas y los instrumentos de expresión son indisolubles. Esta ponencia pretende mostrar algunas de las figuras de sonido del Libro II de *Utopía*, cotejando el texto en latín con algunas traducciones al portugués, al italiano, al francés y al inglés, y poniendo en relieve el uso poético que Morus hace del latín.

*

Esta charla es la continuación de dos ponencias anteriores, presentadas en el congreso de la Renaissance Society of America (*The 61th Annual Meeting of the RSA*, realizado del 26 al 28 de marzo de 2015, en Berlín, en la Universidad de Humboldt) y en el congreso de la revista *Morus* (realizado en la Universidad de Florencia del 11 al 13 de mayo de 2015), en las que ya comentaba algunos aspectos de la traducción del Libro I de *Utopía*. Hoy², me gustaría hacer lo mismo con la traducción del Libro II de *Utopía*. Actualmente estoy traduciendo *Utopía* al portugués a partir del texto latino. La bibliografía crítica acerca de este clásico de la literatura es inmensa. Hay numerosos e

¹ Traducido por Alba Táboas García.

² Ponencia presentada en el Congreso Internacional Imaginarios utópicos: pasado, presente y futuro, Universidad Autónoma de Madrid, que se celebró en Madrid del 30 de septiembre al 2 de octubre 2015.

importantes estudios, muchos ofrecen una visión panorámica y otros tantos tratan de elementos puntuales, como la relación de *Utopía* con autores medievales y antiguos, las conexiones entre literatura e historia; sin embargo, hay poquísimos estudios dedicados al estilo de la obra. De hecho, uno de los aspectos menos trabajados por los críticos de *Utopía* es, precisamente, la peculiaridad del latín en el que fue escrita, su rasgos distintivos, sus particularidades³. Según observó Clarence Miller en 2011, este vacío, percibido por Surtz ya en 1967, todavía perdura⁴. No obstante, el estilo de la obra de Morus sí que llamó la atención de sus contemporáneos: Juan Luis Vives, por ejemplo, en 1523, recomendaba la lectura de *Utopía* tanto por el uso del lenguaje como por el tema tratado⁵, y Erasmo, en su *Diálogo ciceroniano*, decía que era posible reconocer al “poeta” en la prosa de Morus, resultado, siempre según Erasmo, de una larga trayectoria escribiendo poesía⁶.

³ La bibliografía sobre el latín del *libellus aureus* es tan corta que se puede enumerar brevemente. Hasta la fecha he encontrado los comentarios de Marie Delcourt a la edición de *Utopía* editada y traducida por ella misma (1936); *A study of the cursus in the works of St. Thomas More* (1943), de Mary Rosenda Sullivan; “Le latin de Thomas More dans *Utopia*” (1966), de R. Monsuez; “More’s latin style in *Utopia*” (1967), de Edward Surtz y dos de los artículos (también suyos) que forman parte de su edición del *libellus aureus*, “*Utopia* as a work of literary art” y “Vocabulary and diction in *Utopia*” (1965); “Denying the contrary: More’s use of litotes in the *Utopia*” (1971), de Elizabeth McCutcheon; los comentarios de André Prévost en su edición de *Utopia* (1978); “Essai sur le vocabulaire néo-latin de Thomas More” (1998), de René Hoven; los comentarios de Aires Nascimento en su traducción al portugués de Portugal (2009) y, más recientemente, “Style and meaning in More’s *Utopia*: Hythloday’s sentences and diction” (2011), de Clarence Miller (también traductor de *Utopia*). Además de estos textos, incluimos también los artículos y reseñas sobre traducciones de *Utopia* que, ocasionalmente, comentan el uso del lenguaje y sus traducciones, y el volumen organizado por Terence Cave, *Thomas More’s Utopia in early modern Europe. Paratexts and contexts* (2012).

⁴ Después de haber escrito sobre el estilo de *Utopía* en dos textos publicados junto a su edición del *libellus aureus*, Surtz escribió un artículo en el que, teniendo presente *De copia* de Erasmo, analiza los recursos estilísticos utilizados por More en su obra más conocida. Al final de este artículo, reconoce la necesidad de dar continuidad a las pesquisas en este campo: “The present analysis, in a sense, has merely scratched the surface. Detailed and painstaking studies need to be made of every element of style, perhaps in verification, perhaps in rebuttal, of the assertions made and conclusions reached in this article and in the recent edition of the *Utopia*.” (1967, p. 107, n. 7) Según Miller, “very few studies pay much attention to the actual continuous language, the style(s) of the work” (2011, p. 71).

⁵ Información proporcionada por Surtz: “Already in October 1523, in response to Catherine of Aragon’s request for a program of study for Princess Mary, Vives was recommending the *Utopia* for both style and content: ‘Auctores in quibus versabatur, ii erunt qui pariter et linguam et mores excolant, atque instituant; quique non modo bene scire doceant, sed bene vivere; hujusmodi sunt Cicero, Seneca, Plutarchi opera..., aliquot Platonis opera, praesertim qui ad rempublicam gubernandam spectant, ... Erasmi institutio principis, ... Thomas Mori *Utopia*.’” (apud Surtz, 1967, p. 109, n. 8)

⁶ Cf. Erasmo, 2013, p. 175. Nosópono, personaje del *Diálogo ciceroniano*, ofrece una imagen de Morus en la que su relación con la literatura tiene un papel importante: “Confesso que tinha um talento inato dos mais fecundos e que não há nada que não teria sido capaz de fazer se tivesse podido entregar-se a estes estudos. Mas, quando ele era criança, o suave aroma da alta literatura mal havia penetrado na Inglaterra. Depois, a autoridade paterna o obrigou a estudar as leis desse povo, sendo que não há nada menos literário do que elas. Em seguida, exerceu a advocacia e daí foi chamado a desempenhar cargos políticos. Finalmente, arrastado à corte e imerso nas ondas dos assuntos do reino e dos reis, pôde mais amar do que cultivar os estudos. E, no entanto, o estilo oratório que alcançou se inclina mais à estrutura isocrática e à sutileza dialética do que àquela fluente correnteza do estilo ciceroniano, ainda que não seja inferior a marco Túlio em elegância. E uma vez que, quando jovem, dedicou-se por muito tempo a escrever poesia,

Algunos traductores de *Utopía* como Marie Delcourt, André Prévost, George Logan y Clarence Miller destacan el “variado lenguaje” usado por More. Delcourt llegó incluso a proponer la teoría de que *Utopía* sería en realidad un texto de carácter oral⁷, que More habría dictado a su secretario, John Clement⁸, hipótesis que Aires Nascimento descarta, a pesar de estar de acuerdo en que “el ritmo de la frase, en toda su diversidad, se corresponde con la práctica ante el tribunal que Moro [que era abogado] utilizaba a la perfección” (2009, p. 150).

Ese estilo coloquial del texto utópico y la propia opinión de Morus, patente en la carta a Pieter Gillis en la que evoca la “simplicidad negligente” (*neglectam simplicitatem*) de su “librillo” (*libellum*), no deben hacernos pensar que se trata de un texto simple. Todo lo contrario, la sensación de un estilo de escritura natural y sin esfuerzo es un efecto creado por el ingenio de Morus, por una sofisticación retórica. Prévost observa que estructuras sintácticas simples con modos y tiempos verbales que no siguen las normas de la *consecutio temporum* del latín clásico (y que parecen reproducir la espontaneidad del lenguaje hablado) se alternan con estructuras formalmente más elaboradas “et, pour répondre aux ‘recherches’ de sa stylistique, il va jusqu’aux limites de la préciosité et de ce que l’on appellera plus tard, en Angleterre, l’*euphuisme*”⁹ (1978, p. 243).

Contribuyen al carácter poético de *Utopía* los nombres propios, todos premeditados, empezando por la propia palabra Utopía (no-lugar o lugar feliz), y por su nombre antiguo, Nusquama (de *nusquam*, “en ningún lugar”, “en nada”, “para nada”). La capital se llama Amaurota (oscura), el río que la atraviesa, Anhidro (sin agua), el marinero portugués que describe Utopía, Hitlodeo (el que dice disparates, o el enemigo de los disparates) – por mencionar sólo algunos de los nombres propios más célebres del libro. No me detendré en estos nombres, sobre los que ya se dispone de análisis de calidad en la edición de Yale de las obras completas de Morus (1964), o en la edición francesa de André Prévost (1978), o incluso en la edición portuguesa de Aires Nascimento (2006).

reconhecerás o poeta em sua prosa.” (Trad. de Elaine Sartorelli)

⁷ “Ses phrases plaines d’ellipses, coupées de paranthèses, donnent l’impression de la langue parlée.” (Delcourt, 1936, p. 28)

⁸ André Prévost llama la atención sobre las imprecisiones de puntuación, los nexos entre frases desprovistos de originalidad y los fragmentos entre paréntesis, que serían, en su opinión, un recurso de Morus para dar a *Utopía* “l’allure du style oral”. Y continúa: “Il semble bien que certaines pages aient été dictées au secrétaire John Clement et que le style n’aurait pas été châtié par la suite.” (1978, p. 245)

⁹ El *euphuisme*, o lenguaje precioso, se puso en práctica en *Euphues* (1578), de John Lyly.

Tampoco me voy a detener en los aspectos estilísticos ya estudiados por Elizabeth McCutcheon (1971) que relacionó, de manera brillante, el uso de las lýtotes (decir algo por medio de una negación) y el sentido de la palabra utopía, que encierra en sí misma una negación y da nombre a una obra que a su vez niega el orden de cosas vigente en el Viejo Mundo, mostrando lo indisociables que son estilo y contenido.

El carácter poético de *Utopía* no se restringe apenas al recurso de los nombres propios cargados de sentido y las lýtotes. También está presente en el abundante uso de aliteraciones y repeticiones de varios tipos¹⁰, que Surtz denomina figuras de sonido¹¹ (figuras de dición) – son algunas de estas figuras las que me gustaría resaltar en mi ponencia.

Es realmente sorprendente lo “musical” que es, lo repleto de recursos sonoros que está, el texto de *Utopía*. Las “figures of sound” de las que habla Surtz son figuras de repetición¹², es decir, “la posición reiterada, dentro del discurso, de una parte de la frase que ya ha sido utilizada”. Esas figuras repetidas “detienen el flujo de la información y dan tiempo para que se saboree afectivamente la información expuesta como importante” (Lausberg, 2004, p. 166). Las figuras de sonido contribuyen indudablemente a la diversidad del lenguaje en *Utopía* y su presencia, según Prévost, no es motivo de sorpresa “chez un auteur particulièrement sensible aux vertus de la musique” (1978, p. 249)¹³.

Usadas para reforzar a través de la forma lo que se quiere decir, las figuras de sonido no parecen haber surtido efecto en los traductores de *Utopía* (por lo menos no en los que he leído hasta ahora), que, a pesar de haber producido traducciones de gran

¹⁰ Surtz percibió “the abundance of alliteration from the beginning of *Utopia* to its end.” (Surtz, 1967, p. 103)

¹¹ Surtz comenta: “The expression is molded by the ideas, and reciprocally the ideas seem influenced by the expression” (1967, p. 108).

¹² [A repetição] “Serve assim à *amplificatio* afetiva. Neste caso é de distinguir a igualdade completa da igualdade branda [será este o caso da paronomásia]. O abrandamento da igualdade é um fenómeno de transição para a acumulação. (Lausberg, 2004, 241, p. 166)

¹³ Prévost resalta la importancia que se da a la música en la descripción de la comunidad utópica, cf. p. 92 y 155 de su edición de *Utopia*: “Nulla coena sine musica transigitur. nec ullis caret secunda mensa bellarijs. odores incendunt, & unguenta spargunt. nihilque non faciunt, quod exhilarare conuiuas possit. sunt enim hanc in partem aliquanto procliuiiores, ut nullum uoluptatis genus (ex quo nihil sequatur incommodi) censeat interdictum.” (*CW* 144/16-23); “[...] sicuti quae nobis in usu sunt, multum suauitate uincunt. ita quaedam nostris ne conferenda quidem sint. Verum una in re haud dubie longo nos interuallo praeuincunt, quod omnis eorum musica, siue quae personatur organis, siue quam uoce modulatur humana, ita naturales affectus imitatur & exprimit, ita sonus accommodatur ad rem, seu deprecantis oratio sit, seu laeta, placabilis turbida, lugubris, irata, ita rei sensum quendam melodiae forma repraesentat, ut animos auditorum mirum in modum afficiat, penetret, incendat” (*CW* 236/1-9).

calidad, apenas les han dedicado atención, optando raras veces por equivalentes en sus idiomas que reprodujesen los juegos sonoros presentes en el texto latino.

En esta ponencia, quiero mostrar algunas de las “figures of sound” del Libro II de *Utopía*, cotejarlas con algunas de las traducciones publicadas (en Brasil, en Portugal, en Italia y en Francia), y, a continuación, proponer mi propia traducción. Parto del principio de que no se debe separar la forma y, en particular, los mecanismos sonoros del texto latino, de la idea que se quiere transmitir, y por lo tanto, creo que es importante intentar traducirlos, para que no se pierda este aspecto de la sagacidad moreana.

Pasemos ahora a comentar algunos pasajes del Libro II – dotados de recursos sonoro-semánticos evidentes – en las traducciones de:

- Luiz de Andrade (no conseguí encontrar información biográfica), en Morus, 1937; utilizaremos la abreviatura LA – ésta es la primera traducción de *Utopía* en Brasil, y la más reproducida por diversas editoriales brasileñas; decidí mantener aquí la grafía del portugués de esta edición. Hasta la fecha, no he conseguido encontrar informaciones biográficas sobre este traductor, que propone una versión bastante alejada del texto latino, pero en un portugués elegante y de lectura agradable.

- Aires Nascimento (nacido en 1939), en Morus, 2009; AN – ésta es la edición más reciente y completa de *Utopía* disponible en Portugal; el traductor es profesor de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa desde 1970, y la alta calidad filológica de su versión se debe sin duda a su extenso conocimiento de la literatura medieval y renacentista, la codicología, la historia del libro y la crítica textual.

- Luigi Firpo (1915-1989), en More, 1990; LF – italiano, fue profesor en las Facultades de Derecho y de Ciencias Políticas en Turín, a partir de 1957. Gran estudioso de la historia de las doctrinas políticas en autores del Renacimiento y de la Contrarreforma y en autores italianos de periodos posteriores. Firpo también propone una traducción filológicamente atenta.

- G. C. Richards (no conseguí encontrar información biográfica), en More, 1965; GCR – publicó en 1923 una traducción al inglés, que fue más tarde cedida para ser incluida en la edición de las obras completas de Morus, publicada por Yale University Press¹⁴.

- Clarence Miller (1930), en More, 2001; CM – americano, es profesor emérito de la Universidad de Saint Louis, conocido por sus estudios sobre literatura del Renacimiento

¹⁴ Según *The Oxford guide to English translation*, la versión de G. C. Richards “is exemplary of the high quality of attained by translators during these years: it is idiomatic without slipping into colloquialisms that could otherwise have dated it swiftly, and it ranges smoothly from the elegantly formal through the calmly expository to the bluntly emotional.” (France, 2000, p. 547)

y traductor, además de *Utopía*, de varias obras de Erasmo. También fue editor ejecutivo de la edición de las obras completas de Morus de Yale University Press.

- Marie Delcourt (1891-1979), en More, 1983; MD – belga, filóloga clásica, helenista e historiadora de literatura belga francófona, fue la primera mujer profesora de la Universidad de Liège, a partir de 1929, donde impartía historia del humanismo.

- André Prévost (no conseguí encontrar fecha de nacimiento ni de fallecimiento, sólo algunas informaciones biográficas), en More, 1978; AP – doctor en letras y teología, canónigo, trabajó en el Instituto Católico de Lille. Tradujo y organizó la edición más completa de *Utopía* en lengua francesa.

- y en mi propia traducción, Romano Ribeiro (RR), en curso, realizada en el marco de un postdoctorado en la área de Letras Clásicas, en el Departamento de Lingüística de la Universidad Estatal de Campinas, bajo la supervisión de Isabella T. Cardoso.

He elegido estos traductores porque, salvo Luiz de Andrade, son declaradamente favorables a prestar atención filológica en sus ediciones, a preocuparse de aspectos estilísticos de *Utopía*. Una excepción es G. C. Richards, que, aunque no escribió sobre el uso del latín moreano, tuvo como revisor de su traducción a Edward Surtz, que fue el primero en arrojar luz sobre las figuras de dicción de *Utopía*.

El número entre paréntesis, que aparece a continuación de los fragmentos traducidos en el material de apoyo, se refiere a la página de las ediciones citadas anteriormente (ver referencia completa en la bibliografía al final de esta ponencia). Los números a continuación del texto latino y de la traducción de G. C. Richards, extraídos de *Complete Works of Saint Thomas More*, indican, después de la página, la(s) línea(s) en que se encuentra el pasaje.

Me ceñiré a hacer comentarios de carácter general, sin entrar en detalle en la comparación de las diferentes versiones, ya que mi objetivo aquí es, por encima de todo, mostrar los recursos sonoro-semánticos comentando sus aspectos principales.

Éste es el pasaje inicial de la parte en la que discurre sobre lo que los utopianos piensan acerca de la guerra, bajo qué condiciones es aceptable y cómo debe llevarse a cabo.

Bellum utpote rem plane beluinam, nec ulli tamen beluarum formae in tam assiduo, atque homini est usu, summopere abominantur, contraque morem gentium ferme omnium nihil aeque ducunt inglorium, atque petitam e bello gloriam. (198/30-31 a 200/1-2)

Luiz de Andrade: Os utopianos abominam a **guerra** como uma cousa puramente **animal** e que o homem, no entanto, pratica mais freqüentemente do que qualquer espécie de **animal feroz**. Contrariamente aos costumes de quasi todas as nações, nada existe de tão vergonhoso na Utopia como procurar glória nos **campos de batalha**. (147)

Aires Nascimento: A **ação bélica** [em latim *bellum*] é algo de verdadeiramente **bestial** [em latim *belluinum*], mesmo que não haja qualquer tipo de **bestas** para quem ela seja tão frequente como para o homem o recurso a ela; muito embora tal aconteça por parte do homem, é rotundamente proscrita pelos utopianos e, ao invés do que se passa em todas as nações, a custo se encontrará coisa tão desqualificada como a glória que se busca na **guerra**.

Luigi Firpo: Hanno in sommo orrore la **guerra**, cosa in tutto **belluina**, ma che nessuna specie di **belve** pratica con tanta frequenza quanto l'uomo, e contro il costume di quase tutti i populi nulla ritengono più inglorioso della gloria che si va cercando in **guerra**. (252/196-199)

G. C. Richards: **War**, as na activity fit only for **beasts** and yet practiced by no kind of **beast** so constantly as by man, they regard with utter loathing. Against the usage of almost all nations they count nothing so inglorious as glory sought in **war**.

Clarence Miller: They loathe **war** as positively **bestial** (though no sort of **beast** engages in it as constantly as mankind), and unlike almost all nations they consider nothing more inglorious than glory won in **warfare**. (105)

Marie Delcourt: Ils détestent la **guerre** au suprême degré, comme une chose absolument bestiale – alors qu'aucune espèce de fauves ne s'y livre d'une façon aussi permanente que l'homme – et, contrairement au sentiment de presque tous les peuples, ils estiment que rien n'est moins glorieux que la gloire donnée par la **guerre**. (119)

André Prévost: La **guerre**, cette réalité littéralement **bestiale** à laquelle, cependant, aucune espèce de **bête** ne recourt plus fréquemment que l'homme, est, chez les Utopiens, um objet d'extrême abomination et, à l'inverse de ce qui se passe chez presque toutes les nations, chez eux, rien n'est moins glorieux que la gloire des **armes**. (129)

A. C. Romano Ribeiro: A **guerra**, claramente uma atividade para quem tem **garras**, mas que nenhum tipo de ser dotado de **garras** pratica tão assiduamente quanto o homem, eles [os utopianos] abominam com todas as suas forças e, contra o costume de quase todos os povos, não consideram nada tão inglório quanto a glória obtida na **guerra**.

Luigi Firpo¹⁵ se percata de la relación existente entre los términos *bellum* (guerra) y *belua* (bestia)¹⁶ debida a la afinidad semántico-sonora entre ellos y, en una nota, sugiere: “Hanno in sommo orrore l'attività **bellica**, cosa in tutto **belluina**”, pero prefiere no conservar la aliteración para no “snervare il dettato” (es decir, piensa que preservar la rima restaría energía a la formulación).

Preservar la rima es una forma de hacer notar al lector el parentesco etimológico (que es actualmente sabidamente falso), ya propuesto por Sextus Pompeius Festus (s. II d. C.) en la entrada *bellum* de su tratado enciclopédico *De verborum significatu: a*

¹⁵ Ver Morus, 1990, p. 252, n. 1.

¹⁶ El *Oxford Latin Dictionary* (o *OLD*) define *belua* (o *bellua*) como un animal salvaje o incluso un monstruo (“w. emphasis on abnormal size, ferocity or strangeness”).

belluis dicitur, quia belluarum sit perniciosa dissentio [“de *bellua* (besta fera), porque o desacordo das bestas feras é perigoso”]¹⁷. En *Cornucopia* de Niccolò Perotti¹⁸, se parte de *bellua*: *Bellua, immanis fera, quasi bellum gerens, a quo belluinus, adiectivum* [“*Bellua* (bestia feroz), animal monstruoso, como en *bellum gerens* (“librar una guerra”), de ahí el adjetivo *belluinus* (bestial)”. Erasmo (y muchos otros humanistas) también hacen referencia a esta asociación¹⁹.

Cícero, en *De officiis* (I, 34)²⁰, distingue dos formas de combate: el debate mediante palabras (*disceptationem*), propio del hombre, y la confrontación física (*vim*), propia de los animales. En Utopía, es preferible usar la “fuerza del intelecto” (*ingenijs uiribus*), capaz de planear “estratagemas y artificios” (*arte doloque*) para evitar una guerra cruenta, a usar la “fuerza física” (*[arte] corporibus*), como hacen los animales para resolver sus conflictos²¹.

¹⁷ El tema de doctorado de Maria Lucilia Ruy, defendido en 2012, en la USP, y orientado por José R. Seabra Filho es una traducción al portugués de *De verborum*. En su tesis traduce la entrada *bellum*: “diz-se a partir de *belluae* (bestas feras) porque seja perigosa a desavença das bestas feras” (p. 109).

¹⁸ Publicada en Venecia por Aldo Manuzio, en 1489. Apud Morus, 1990, p. 252, n. 1. Firpo también cita la falsa etimología con la que juega Robert Pace, en 1517, en su *De fructu...*, tal como le gustaba a Morus: *bellis invito intersum, ideo quod minime bella sunt* (“me encuentro en contra de mi voluntad inmerso en guerras/actividades bélicas, porque no son bellas”), y la etimología correcta, dada por Varrão, en *De lingua lat.*, VII, 49 (*duellum, id postea bellum*; “*duellum* (guerra), que más tarde pasó a ser *bellum* (guerra)”) e por Quintiliano, en *Inst.*, I, 4 15 (*ex duello bellum*; “*bellum* viene de *duellum*”). Otras referencias a la idea de la prevalencia de la fuerza del intelecto sobre la fuerza física son citadas en el comentario de la edición de Yale en More, 1965, p. 203.

¹⁹ Cf. Morus, 1965, p. 496. Erasmo también se refiere a los mercenarios como animales salvajes (cf. Morus, 1965, p. 322-323).

²⁰ *Atque in re publica maxime conservanda sunt iura belli. Nam cum sint duo genera decertandi, unum per disceptationem, alterum per vim, cumque illud proprium sit hominis, hoc belluarum, confugiendum est ad posterius, si uti non licet superiore.* [<http://www.thelatinlibrary.com/cicero/off1.shtml#34>] “É de máxima relevância que, em nossa República, sejam respeitados os direitos bélicos. Já que dois são os modos de contender, um mediante a disputa persuasiva e outro com o recurso à força, então o primeiro é mais adequado ao ser humano ao passo que o segundo é típico dos animais.” (Trad. de Luiz Feracine, en Cícero, 2008, p. 61)

²¹ Se dice en *Utopia*: *Cruentae uictoriae non piget modo eos, sed pudet quoque, reputantes inscitiam esse quamlibet preciosas merces nimio emisse, arte doloque uictos, oppressos hostes impendio gloriantur, triumphumque ob eam rem publicitus agunt, & uelut re strennue gesta, tropheum erigunt. tunc enim demum uiriliter sese iactant, & cum uirtute gessisse, quoties ita uicerint, quomodo nullum animal praeter hominem potuit, id est ingenij uiribus. Nam corporis iniquunt ursi, leones, apri, lupi, canes, caeteraque beluae dimicant, quarum ut pleraeque nos robore ac ferocia uincunt, ita cunctae ingenio, & ratione superantur.* (202/12-22). “A vitória cruenta não apenas os contraria, mas também envergonha, pois pensam ser ignorância conquistar, a um preço alto demais, bens, ainda que preciosos. Orgulham-se de vencer e dominar seus inimigos a custo de estratagemas e artificios, cujo triunfo eles celebram publicamente, como façanha valorosa, e a esta erigem um monumento. Gabam-se, por fim, de terem agido com virilidade e virtude sempre que vencem como nenhum animal diferente do homem poderia, ou seja, com a **força do intelecto**, pois com a **força do corpo**, dizem, lutam os ursos, os leões, os javalis, os lobos, os cães e outras feras, cuja maioria nos venceria em vigor e ferocidade, mas seria completamente inferior em inteligência e raciocínio.” (Trad. Propia).

Marie Delcourt²² nos recuerda que en la antigüedad se reconocía el valor de los líderes de guerra en función del uso que habían hecho de estratagemas y artificios (*arte doloque*, en el texto *Utopía*) para conseguir la victoria, algo que también sería elogiado más tarde por Maquiavel (*Discorsi*, III, 40). Nos recuerda además que los humanistas, como los cínicos, prefieren las hazañas de espíritu, propias del hombre, a las hazañas de guerra, justo al contrario de lo que reza la ética caballeresca, que es más dada a reglas que a astucias.

Por lo tanto, al reforzar la relación entre *bellum* y *belua*, Morus también refuerza su rechazo al ideal caballeresco que vinculaba el honor a la guerra y al derramamiento de sangre. De hecho, en todo *Utopía* hay fuertes censuras a la guerra y se trata en tono satírico a los hombres que se dedican a ella²³. *Generosus* e *nobilis*, adjetivos que tenían una connotación positiva en la Inglaterra de Morus, son “desenmascarados” a lo largo del Libro II de *Utopía*, ya que Hitlodeo revela lo despreciables que son en realidad las personas, comportamientos y objetos nobles, pues pueden tener implicaciones nefastas para toda la comunidad (por ejemplo, la caza, deporte favorito de la aristocracia guerrera, es considerada una actividad cruel, poco honrada)²⁴.

La reiteración de sonidos en *bellum*, *belua* y sus derivados enfatiza, por tanto, el parentesco que une esos campos semánticos, fortaleciendo la idea de oposición entre fuerza del intelecto y fuerza física. Así, se asocia antes a una tradición antigua (tan apreciada por los humanistas) que a una tradición caballeresca medieval, que relaciona guerra con actividad noble.

El único traductor que mantiene la reiteración es Aires Nascimento. Cabe resaltar que en el fragmento latino original hay otra repetición de efecto enfático: *inglorium/glorium*, preservada únicamente por Firpo y Delcourt. Yo he optado por

²² En More, 1983, p. 119-121, nota “Par ruse et artifice”.

²³ Ver, por ej., la introducción a las *CW* en More, 1965, p. l-liv.

²⁴ No obstante, Morus, siguiendo la teoría agustiniana y de forma excepcional, acepta la práctica de la guerra en caso de que sirva para restablecer la paz. Cf. todo el capítulo sobre actividades militares: *De re militari*, en More, 1965, p. 198-216. Erasmo condena la guerra en varios de sus escritos, como sus *Colloquia* y en la célebre carta de 14 de marzo de 1514 a Antoine de Berghes, basada en su principio *Dulce bellum inexpertis* (“Dulce es la guerra para quien no la conoce”). En su opinión, la guerra era una actividad esencialmente anticristiana (cf. referencias en Morus, 1965, p. 496). Sobre la guerra y los humanistas, ver Adams, 1962. Una recopilación de escritos del príncipe de los humanistas contra la guerra se puede encontrar en Erasmo, 2008. Aires Nascimento recuerda que “el rechazo a la guerra es parte del espíritu de los humanistas” y cita el comentario a las Cartas de Cícero, VI, 6, 5, en el que Erasmo dice que “una paz, incluso siendo injusta, es preferible a una guerra justa”, y un sermón de John Colet (“director espiritual de Moro”) en el que defiende que toda guerra es injusta (Morus, 2006, p. 607, n. 161).

traducir *belluina* por la expresión metonímica “para quem tem garras”, para mantener la rima.

En otras reiteraciones hay menos implicaciones semánticas, pero no por eso éstas dejan de funcionar como instrumentos de énfasis. Veamos otros cuatro ejemplos.

El fragmento 2, cuyo narrador es Rafael Hitlodeo, sigue la descripción de lo que los utopianos consideran una forma de placer: “un estado de quietud y tranquilidad del cuerpo, esto es, salud” (*quieto, atque aequabili corporis statu [...] id est [...] sanitas*; 172/24-26). El pasaje completo (del que sólo reproducimos la parte inicial, que es la que presenta reiteración), dice que la salud, a pesar de ser menos perceptible a los sentidos, es considerada por muchos el mayor de los placeres.

Quamquam enim sese minus effert, minusque offert sensui, quam tumida illa edendi bibendique libido (172/28-29)

LA: É verdade que esta espécie de volúpia **não afeta nem atormenta** os sentidos, como por exemplo **os prazeres da mesa** (122-123)

AN: Embora, efectivamente, a saúde se manifeste **menos acentuadamente** que o apetite insaciável **de beber e de comer e produza uma impressão muito menor** sobre os sentidos (559)

LF: Sebbene infatti essa riesca **meno evidente e meno colpisca** i sensi di quella ingorda voluttà di **mangiare e bere** (225)

GCR: Even though it is **less obvious and less perceptible** by the sense than that overblown craving for **eating and drinking** (172/34-36)

CM: Though it is **less obvious** and affects the senses **less grossly than** the insistent desire for **food and drink** (88)

MD: Elle est **moins évidente** et elle s’accompagne de sensations **moins nettes** que la massive jouissance **du boire et du manger**. (100)

AP: [...] bien que la santé se manifeste **moins fortement** et **produise une moindre impression** sur les sens que l’appétit envahissant **du boire et du manger** (111)

RR: Ainda que **apareça menos e ofereça menos** aos sentidos do que a ardente vontade **de comer e de beber**, muitos, entretanto, consideram-na o maior dos prazeres.

El desafío en este fragmento es encontrar un equivalente para las fórmulas paronomásticas *minuss effert, minuque offert y edendi bidendique*, expresadas de forma tan sintética. Ninguno de los traductores comparados opta por mantener la reiteración en *effert/offert*, o la terminación de participio en voz pasiva y en futuro en *edendi/bibendi*. CM y AP preservan en cierto modo la repetición *quamquam/quam*. Algo más fácil es

encontrar equivalentes para las dos repeticiones del adverbio *minus*. En mi versión procuro mantener todas las repeticiones sonoras.

El fragmento 3 es parte de la descripción de uno de los (instructivos) juegos practicados por los utopianos, "no muy distintos del ajedrez" (*latruncolorum ludo non dissimiles*): la batalla de los vicios contra las virtudes. Aires Nascimento observa que la cantidad de detalle en la descripción sugiere que Morus está rememorando "una escena familiar", los momentos que pasaba con sus tres hijas (Margarita, de 10 años, Isabel de 9, y Cecilia de 8) jugando precisamente a este juego, que consistía en una "adaptación didáctica y lúdica del tema ya tratado por Prudencio en *Psychomachia*".²⁵

quo praesidio, uirtutes uitiorum uires infringant (128/25-26)

LA: como a **virtude** repele os assaltos do **vício**, derruba-o e aniquila seus **esforços** (88)

AN: em que **fortaleza** as **virtudes** destroçam as **forças** dos **vícios** (507)

LF: com quali risorse le **virtù** stronchino le **forze** dei **vizi** (184)

GCR: by what safeguards the **virtues** check the **power** of the **vices** (129/27-28)

CM: what defenses the **virtues** use to fend off the **forces** of the **vices** (62)

MD: sous quelle protection les **vertus** brisent l'**assaut** des **vices** (69)

AP: quelles **forces** les **vices** déploient dans la lutte ouverte [...] **vertus** (82)

RR: com que defesas enfraquecem, **as virtudes, o viço dos vícios**

La repetición de la primera sílaba, *-ui*, aproxima las palabras "virtud", "vicio" y "fuerza" y su parecido sonoro resalta la diferencia de sentido entre ellas. Esta proximidad nos hace recordar la palabra "hombre" (*uir*), como si evocase la posición del hombre como eje central de un trípode, entre la virtud y el vicio, dos fuerzas opuestas, pero que mantienen una relación cercana, ya que el vicio se puede disfrazar de virtud, tal como se muestra en varios pasajes de los Libros I y II de *Utopía*.

La homofonía *uirtutes/uitiorum* se mantiene fácilmente en portugués, en italiano y en inglés. Encontrar un sonido equivalente para *uires* ya es más difícil. La traducción de Aires Nascimento no preserva la triple repetición, pero al colocar lado a lado dos pares homofónicos: "fortaleza"/"forças" y "virtudes"/"vícios", encuentra una buena

²⁵ En Morus, 2006, p. 507, n. 43.

solución para mantener la reiteración. Sin embargo, la paronomasia sólo se mantiene en el último par. En mi traducción intento respetar la secuencia paronomástica de las tres palabras latinas, traduciendo *uires* por "viço".

El fragmento 4 forma parte de la descripción del matrimonio en Utopia.

Porro in diligendis coniugibus ineptissimum ritum (uti nobis uisum est) adprimeque ridiculum, illi serio ac seure obseruant. (188/1)

LA: Aliás, os utopianos não se casam às cegas; e para melhor se escolherem, seguem um uso que, à primeira vista, nos pareceu eminentemente ridículo, mas que praticam **com um sangue frio e uma seriedade verdadeiramente notáveis**. (136)

AN: Por outro lado, na escolha dos esposos, observam os utopienses um ritual que (tanto quanto nos pareceu) é mais que estulto e sumamente ridículo, mas **que eles tomam a sério e com gravidade** (587)

LF: Perciò nella scelta del consorte **seguono con grande serietà e rigore** una procedura, che a me è sembrata del tutto fuor di luogo ed estremamente ridicola. (240)

GCR: In choosing mates, **they seriously and strictly espouse a custom** which seemed to us very foolish and extremely ridiculous. (187/39-189/1)

CM: Moreover, in choosing spouses they have a custom which seemd to us absolutely absurd and thoroughly ridiculous, but **they observe it stricly and seriously**. (97)

MD: Le choix d'un conjoint comporte chez eux une coutume absurde à nos yeux et des plus risibles, mais **qu'ils observent avec le plus grand sérieux**. (110)

AP: Au surplus, dans le choix des époux, les Utopiens **observent, avec beaucoup de sérieux et de gravité**, une coutume qui, à nous du moins, parut des plus déplacées et même, au premier abord, ridicule. (121)

RR: Para escolher o cônjuge, eles, **sérios e severos, observam** um rito que nos pareceu muito absurdo e extremamente ridículo.

De nuevo, estamos ante una secuencia de palabras de sonido semejante pero significado diferente. En este caso, preservar la reiteración del texto latino no es difícil, ya sea porque en portugués, inglés, italiano y francés hay equivalentes con la misma raíz del latín (en el caso de *serio*: "seriedade"/"a sério"/"serietà"/"seriously"/"sérieux"), o porque en las versiones analizadas algunos de los traductores (LA, GCR y CM) eligen palabras que repiten la "s" de *seure* ("com um sangue frio" y "strictly" nos remiten a la "s" de *seure*).

En mi versión intento conservar la concisión del texto latino cometiendo una traición que transforma los adverbios en adjetivos y mantiene la repetición con palabras más cortas que si hubiese escogido "séria y severamente", por ejemplo.

Es en la sección que discurre sobre tratados donde se encuentra el fragmento 5, el último que discutiremos aquí. El narrador relata que los utopianos no tienen tratados, que en Europa existen y son respetados (se observa aquí que habla de una Europa ideal - quizá Morus tuviese cierto recelo a aludir a los tratados no respetados por Enrique VIII), y que en el Nuevo Mundo también existen pero nunca son respetados. Allí, en Utopía, parece que la justicia es "una virtud plebeya y humilde" (*plebea uirtus & humilis*), que no se aplica a los reyes, o incluso que hay dos justicias, una para el pueblo y otra para los príncipes, a los que todo lo que les agrada se les permite.

altera principum uirtus, quae sicuti sit quam illa popularis augustior: sic est etiam longo interuallo liberior, ut cui nihil non liceat nisi quod non libeat (198/13-14)

LA: outra, para uso dos reis, infinitamente mais augusta e mais elevada, infinitamente mais livre, e a qual **só está inibida de fazer o que não quer**. (145)

AN: outra, a virtude dos príncipes, que, sendo mais elevada que a do povo, também é de longe mais liberal, de tal modo que **só não lhe é permitido tudo quanto não lhe apraz** (605)

LF: l'altra, che è una virtù da principi, tanto più insigne di quella popolare e perciò di gran lunga più libera, al punto che **ogni cosa le è permessa, purché le faccia comodo**. (250)

GCR: the other a virtue of kings, which, as it is more august than that of ordinary folk, is also far freer so that **everything is permissible to it – except what it finds disagreeable**. (199/14-17)

CM: the other kind is a virtue proper to princes, which is more august than the ordinary virtue and hence much freer – **forbidden, in fact, to do only what it does not wish to do**. (104)

MD: l'autre est à l'usage des rois et, dans la mesure même où elle est plus auguste que sa plébéienne soeur, elle est aussi bien plus libre, **dispensée de rien faire qui lui déplaît**. (118)

AP: l'autre est la vertu des princes, si auguste que la distance qui la place au-dessus de la justice du peuple n'a d'égal que la différence qui sépare les libertés qu'elle prend des contraintes imposées à l'autre, puisque **rien ne lui est interdit que ce qui ne lui plaît pas**. (128)

RR: outra, a virtude dos príncipes, a qual, como é certamente mais augusta que a do povo, é, de longe, mais livre: **nada que pede não se lhe concede**.

Ninguno de los traductores analizados conserva la rima *liceat/libeat*, pero AN encuentra un equivalente para la repetición de *ni-* en *nihil/nisi quod* duplicando "não lhe" en el par "só não lhe"/"tudo quanto não lhe". CM también preserva la repetición triplicando el sonido "do" en "to do"/"does not wish to do". LA y AP conservan las

lítotes pero pierden la rima. En mi caso, he optado por una pequeña traición en "pede" (en lugar de "lhe é permitido")/"concede" (no lugar de "lhe agrada"), con la intención de mantener la rima *liceat/libeat*.

Concluyo aquí esta ponencia, en la que mi objetivo era exponer algunas particularidades del estilo de *Utopía* de Thomas Morus, algunos recursos poéticos que aparecen en el texto pero raramente lo hacen en las traducciones: los juegos sonoros. Utopía se asocia a la tradición satírica y a la idea de usar la diversión para corregir malas costumbres (*ridendo castigat mores*), o incluso de enseñar deleitando (según el precepto horaciano del *prodesse et delectare*). Y precisamente las figuras de dición desarrollan un papel importante en la estética del *serio ludere* ("jugar con seriedad"). Lo que atrajo mi atención hacia estos recursos estilísticos fue la lectura de los trabajos de Elizabeth McCutcheon y de Edward Surtz, además de los comentarios esporádicos de traductores de *Utopía* que se percataron, pero sin llegar a traducirlos, de algunos aspectos poéticos de la prosa moreana.

Toda traducción tiene una intención y sigue un proyecto de traducción, incluso cuando el traductor no lo explicita. Mi proyecto de traducción pretende destacar claramente los recursos sonoro-semánticos del texto moreano, buscando equivalentes, aunque esto implique cometer pequeñas traiciones, y dando importancia a que se mantengan las repeticiones, que funcionan como instrumentos enfáticos (incluso a costa de introducir un cierto tono artificial). Esto supone situarse indudablemente contra la estética de la *uariatio*, predominante en la prosa, según la cual se debe precisamente (rezan los manuales de redacción) evitar reiterar palabras y sonidos en un texto en prosa. La mayoría de los traductores analizados parece obedecer las normas de la estética de la variación, eludiendo las repeticiones. Pero al hacerlo se pierden por el camino los matices poéticos de la prosa de Morus.

Traducido por Alba Táboas García

Bibliografía

- ADAMS, R. P. *The better part of valor: More, Erasmus, Colet and Vives on humanism, war and peace, 1496-1535*. Seattle: University of Whashington Press, 1962.
- ALLEN, P. S. (Org.). *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, t. I. Denuo recognitum et auctum per P. S. Allen, M. A. Oxonii: In typographo clarendoniano, 1992.

- CAVE, Terence (Ed.). *Thomas More's Utopia in early modern Europe. Paratexts and contexts*. For the project "Dislocation: practices of cultural transfer in the early modern period" at the University of Oslo. Manchester/New York: Manchester University Press, 2012.
- ERASMO. *Contro la guerra*. A cura di massimo Jevolella. Milano: Mondadori, 2008.
- FARAL, Edmond. *Les arts poétiques du XVII^e et du XIII^e siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*. Paris: Champion, 1962.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. 2^a ed. ver. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FRANCE, Peter (ed.). *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- GLEI, Reinhold F. Philologen in Utopia. *Neulateinisches Jahrbuch*, 2, 2000, p. 39-55.
- HOVEN, René. Essai sur le vocabulaire néo-latin de Thomas More. In: *Lexique de la prose latine de la renaissance. Dictionary of Renaissance Latin from prose sources*. Deuxième édition revue et considérablement augmentée/Second, revised, and significantly expanded edition. Avec la collaboration de/Assisted by Laurent Grailet. Traduction anglaise par/ English translation by Cohen Maas. Revue par/ Revised by Karin Renard-Jadoul. Leiden-Boston: Brill, 2006, p. 659-683.
- HUNT, Lydia. The first Spanish translation of *Utopia* (1637). *Moreana*, vol. 28, n. 105, 1991.
- KLOPSCH, Paul. Neo-Latin. In: *Brill's New Pauly*. Antiquity volumes edited by: Hubert Cancik and Helmuth Schneider. Brill Online, 2012. Reference. Universitaetsbibliothek Heidelberg. Acessado em 04/08/2012. <http://referenceworks.brillonline.com.ubproxy.ub.uni-heidelberg.de/entries/brill-s-new-pauly/utopia-e1226510>
- KLUGE, O. Die neulateinische Kunstsprache. *Glotta*, 1935, XXIII.
- LAUSBERG, Heinrich. *Handbook of literary rhetoric: a foundation for literary study*. Foreword by George A. Kennedy. Translated by Matthew T. Bliss, Annemiek jansen, David E. Orton. Ed. by David E. Orton & R. Dean Anderson. Leiden; Boston; Köln: Brill, 1998.
- LAUSBERG, Heinrich. *Elementos de retórica literária*. Tradução, prefácio e aditamentos de R. M. Rosado Fernandes. 5^a ed. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2004.
- MACK, Peter. *A history of Renaissance rhetoric, 1380-1620*. New York: Oxford University Press, 2011.
- MARC'HADOUR, G. *Thomas More ou la sage folie*. Paris: Seghers, 1971.
- MARC'HADOUR, Germain. More's *Utopia*: Comparing Seven Recent Translations. *Moreana*, vol. 38, n. 146, 2001.
- McCUTCHEON, Elizabeth. Thomas More, *Utopia*: Latin Text and English Translation - George M. Logan, Robert M. Adams, and Clarence H. Miller (Cambridge). [Recension] *Moreana*, vol. 33, n. 127-128, 1996.
- McCUTCHEON, Elizabeth. Denying the contrary: More's use of litotes in the *Utopia*. *Moreana*, 31-32, 1971, p. 107-122.
- McCUTCHEON, Elizabeth. Denying the contrary: More's use of litotes in the *Utopia*. In: *Essential articles for the study of Thomas More*. Edited with an introduction and a bibliography by R. S. Sylvester and G. P. Marc'hadour. Hamden, Connecticut: Archon Books, 1977, p. 263-274.
- McCUTCHEON, Elizabeth. *My dear Peter. Ars poetica and hermeneutics for More's Utopia*. Angers: Moreana, 1983.
- McCUTCHEON, Elizabeth. Ten English translations/Editions of Thomas More's *Utopia*. *Utopian studies*, vol. 3, n. 2, 1992, p. 102-120.

- McCUTCHEON, Elizabeth. More's rhetoric. In: Logan, George M. (Ed.). *The Cambridge companion to Thomas More*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011, p. 46-68.
- McCUTCHEON, Elizabeth. Thomas More, *Utopia*. Translated, edited and introduced by Dominic Baker-Smith. *Moreana*, vol. 50, n. 193-194, 2013, p. 273-286.
- MILLER, Clarence. The English translation in the Yale *Utopia*: some corrections. *Moreana*, 9, 1966, p. 57-64.
- MILLER, Clarence. Style and meaning in More's *Utopia*: Hythlodæus's sentences and diction. In: *Humanism and style. Essays on Erasmus and More*. With an Introduction by Jerry Harp. Bethlehem: Lehigh University Press, 2011.
- MONSUEZ, R. Le Latin de Thomas More dans *Utopia*, Annales publiées par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse, Nouvelle Série, t. II, fasc. I, janvier, 1966, *Caliban*, 3, p. 35-78.
- MOORE [sic], Thomas. *A Utopia*. Tradução e prefácio de Luiz de Andrade. Rio de Janeiro: Athena, 1937.
- MORE, Thomas. *L'Utopie*. Présentation, texte original, appareil critique, exégèse, traduction et notes de André Prévost. Paris: Mame, 1978.
- MORE, Thomas; ERASMO. *A Utopia*. [1ª ed. 1972] Tradução e notas de Luís de Andrade. *Elogio da loucura*. Tradução e notas de Paulo M. Oliveira. 2ª ed. São Paulo: Abril, 1979.
- MORE, Thomas. *L'Utopie ou Le Traité de la meilleure forme de gouvernement*. [1ª ed. 1936] Texte latin édité et traduit par Marie Delcourt avec des notes explicatives et critiques. Genève: Droz, 1983.
- MORE, Thomas. *Utopia*. Edited by George M. Logan and Robert M. Adams. Revised edition. [1ª ed. 1989] Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- MORE, Thomas. *Utopia*. [1ª ed. 1993] George M. Logan e Robert M. Adams (orgs). Edição revista e ampliada. Tradução Jefferson L. Camargo e Marcelo B. Cipolla. São Paulo: Martins Fontes, 2009.
- MORVS, Thomas. *Vtopia ou A melhor forma de governo*. Tradução, com prefácio e notas de comentário de Aires A. Nascimento. Estudo introdutório de José V. de Pina Martins. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009.
- MORE, Thomas. *Utopia*. Translated with an introduction by Clarence H. Miller. New Haven & London: Yale University Press, 2001.
- MORRISH, Jennifer. A note on the Neo-Latin sources for the word 'utopia'. *Humanistica Lovaniensia. Journal of neo-latin studies*, vol. L, 2001, p. 119-130.
- NAGEL, Alan F. Lies and the inimitable inane: contradiction in More's *Utopia*. *Renaissance quarterly*, 26, 2, 1973, p. 173-180.
- Oxford latin dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1968.
- PEGGRAM, Reed E. The first French and English translations of sir Thomas More's *Utopia*. *The modern language review*, 100, 2005, p. 51-61.
- PRÉVOST, André. Le texte de *l'Utopie* (Les premières éditions de *l'Utopie*; La langue latine de *l'Utopie*; Les traductions de *l'Utopie*; Directives pour la lecture du fac-similé). In: More, Thomas. *L'Utopie*. Présentation, texte original, appareil critique, exégèse, traduction et notes de André Prévost. Paris: Mame, 1978, p. 215-275.
- RIVOLETTI, Christian. *Le metamorfosi dell'Utopia. Anton Francesco Doni e l'immaginario utopico di metà Cinquecento*. Lucca: Maria Pacini Fazzi Editore, 2003.
- SYLVESTER, R. R. Si Hythlodæus credimus. Vision and revision in Thomas More's *Utopia*. *Soundings: An interdisciplinary journal*, vol. 51, n. 3, 1968, p. 272-289.

SURTZ, Edward L. Utopia as a work of literary art; Vocabulary and diction in *Utopia*. In: More, Thomas. *Utopia*. In: SURTZ, Edward S.J.; HEXTER, J.H. (ed.). *The Complete Works of St. Thomas More*, vol. 4. New Haven and London: Yale University Press, 1965, p. cxxv-cliii; 579-582.

SURTZ, Edward L. Aspects of More's latin style in *Utopia*. *Studies in the Renaissance*, 14, 1967, p. 93-109.

UEDING, Gert (Ed.). *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.

VAN DER POEL, Marc. The latin *declamatio* in Renaissance Humanism. *Sixteenth century journal*, XX, 3, 1989, p. 471-478.

ZANDVOORT, R. W. On translating *Utopia*. *Moreana*, v. 4, n. 15-16, 1967, p. 137-140.

Enviado em: 04/02/2016.

Aceito em: 26/06/2016.